

社評  
雙語道

# 發揮自由港優勢 關稅戰轉危為機

**原文**

摘錄自4月14日香港《文匯報》：美國總統特朗普發動關稅戰，給全球經濟發展帶來嚴峻挑戰。香港應在新的形勢下，基於自由港的定位進一步發揮自身優勢，配合國家的發展需求，才能在這場中美關稅貿易戰中突圍。

面對關稅戰壓力，中國堅定推進高水平對外開放，消費升級動能強勁，香港保持自由港地位，營商環境優良，對海外企業吸引力有增無減，有利鞏固香港的競爭優勢。香港和國家攜手維護多邊主義、自由貿易的國際經貿秩序，為全球經濟發展提供穩定支撐，定能在關稅戰立於不敗之地，收穫更大的發展機遇。

香港長期被評為全球最自由的經濟體和最具競爭力的地區之一，擁有法治化、國際化、市場化的營商環境。受惠於這些獨特優勢，香港近年「搶企業」效果顯著。目前已有84間重點企業落戶香港，預料帶來500億港元的投資和超過2萬個就業崗位。

相關企業多為龍頭型企業，體量較大、科技含量較高，創造優質就業職位，不僅有助於香港打造人才高地，也有助於鞏固香港國際金融、創科中心的地位。

特朗普政府發動關稅戰，中國是重點打擊目標，香港也受到波及，市場有聲音擔憂香港優勢不再、前景堪虞。

事實上，關稅戰重創金融市場、衝擊全球產業鏈，對於香港而言是危中有機。香港擁有自由港、與國際接軌的優勢，正好成為企業應對關稅戰的「避風港」。

在世界大變局中，特別是在美國大幅徵收關稅後，香港維持自由港地位，是在當前國際形勢下顯現出新的優勢，除了能吸引內地企業來香港，過去歐洲企業對於進入中國內地市場或許有所保留，但隨着地緣政治的變化，許多歐洲公司正考慮或有意在香港建立業務，而香港更成為進入內地市場的一個重要據點，個別企業更考慮將研發中心及製造中心設在香港，以降低因美國關稅政策帶來的成本壓力。

特朗普關稅政策朝令夕改，充分證明以關稅威脅迫使製造業回流美國不切實際。

分析指，如果強行要在美國「複製」智能手機等電子產品的生產線和供應鏈，花費的時間和金錢成本難以估算。全球產業鏈並非一朝一夕形成，不可能通過關稅戰就能遷移。關稅戰只會造成巨大不確定性——企業推遲投資，消費者縮減開支，全球經濟陷入觀望狀態，經濟衰退風險大增。

全球經貿合作離不開穩定的國際環境，只有多邊主義才能帶來持久的繁榮發展。國家副主席韓正4月13日在海南海口出席第五屆中國國際消費品博覽會、「購在中國」系列活動啟動儀式。



●香港扮演好「超級聯繫人」角色，助力國家構建更開放包容的國際經濟新秩序。圖為香港國際貨櫃碼頭。

啟動儀式開始前，韓正前往海南國際會展中心展覽廳巡館，與參展企業負責人互動交流。韓正表示，上個月，習近平主席在北京會見國際工商界代表時強調，中國正在推進高水平對外開放，開放的大門只會越開越大。中國有14億多人口，市場空間廣闊，消費升級動能強勁。歡迎各國企業來華投資興業，用好消博

會平台擴大品牌影響力，深化經貿合作往來，實現互利共贏。

國家堅持推動更公平和普惠包容的經濟全球化和自由貿易，為香港應對關稅戰注入最大底氣。香港扮演好「超級聯繫人」角色，助力國家構建更開放包容的國際經濟新秩序，有力抵消關稅戰衝擊，互利共贏之路將愈走愈寬。

## Leveraging Free Port Advantages to Turn Crisis into Opportunity

**譯文**

The tariff war initiated by US President Donald Trump poses severe challenges to global economic development. In this new landscape, Hong Kong can only break through in the US—China tariff war if it capitalises on its free port status to further harness its strengths and aligns with national development needs.

Amid the pressures of the tariff war, China remains committed to advancing high-level openness, with robust momentum in consumption upgrades. Hong Kong's retention of its free port status, coupled with an excellent business environment, continues to attract overseas enterprises, reinforcing its competitive edge. By joining hands with the nation to uphold multilateralism and the international economic order of free trade, Hong Kong can provide stable support for global economic growth, ensuring it remains resilient in the tariff war and seizes greater development opportunities.

Hong Kong has long been recognised as one of the world's freest economies and most competitive regions, boasting a rule-based, internationalised, and market-oriented business environment. Benefiting from these unique advantages, Hong Kong has achieved significant success in "competing for enterprises" in recent years. To date, 84 key companies have estab-

lished a presence in Hong Kong, expected to bring HK\$50 billion in investment and over 20,000 jobs.

These companies are often industry leaders, large in scale and high in technological content, creating quality employment opportunities. This not only helps Hong Kong build a talent hub but also strengthens its position as an international centre of finance and technology innovation.

China is the main target of the Trump administration's tariff war, and Hong Kong has also been affected. Some voices in the market express concerns that Hong Kong's advantages are diminishing and its prospects uncertain.

However, while the tariff war has battered financial markets and disrupted global supply chains, it presents both challenges and opportunities for Hong Kong. Hong Kong, with its advantages of being a free port and having global connectivity, has become a "safe haven" for enterprises to cope with the tariff war.

In a time of global upheaval, particularly following US's imposition of substantial tariffs, Hong Kong's free port status has emerged as a new advantage. Beyond attracting mainland Chinese companies, European firms, which may have some reservations about entering the mainland China market previously, are now

considering or planning to establish operations in Hong Kong due to shifting geopolitical dynamics. Hong Kong has become a key entry point to the mainland market. Some companies are even considering setting up R&D and manufacturing centres in Hong Kong to mitigate cost pressures from US tariff policies.

Trump's erratic tariff policies have demonstrated that it is impractical to use the threat of tariffs to force manufacturing industries to return to the US. Analysis suggests that "replicating" production lines and supply chains for electronic products like smartphones in the US would incur incalculable time and financial costs. Global industrial chains, built over decades, cannot be relocated through a tariff war. The tariff war only creates significant uncertainty — businesses delay investments, consumers cut spending, the global economy enters a state of caution, and the risk of recession increases dramatically.

Global trade cooperation relies on a stable international environment, and only multilateralism can deliver sustained prosperity. On 13 April, Chinese Vice President Han Zheng attended the opening ceremony of the fifth China International Consumer Goods Expo and the "Shop in China" series of events in Haikou, Hainan. Before

the opening ceremony, Han toured the exhibition hall at the Hainan International Convention and Exhibition Centre and interacted with the persons-in-charge of the participating enterprises. Han stated that, last month, President Xi Jinping, while meeting international business leaders in Beijing, emphasised that China is advancing high-level openness, and its doors will only open wider. With a population of over 1.4 billion, China offers vast market potential and strong momentum in consumption upgrades. Han welcomed global companies to invest in China, leverage the expo platform to expand brand influence, deepen economic and trade cooperation, and achieve mutual benefits and win-win outcomes.

China's commitment to promoting fairer, more inclusive economic globalisation and free trade provides Hong Kong with the greatest confidence in addressing the tariff war. By playing its role as a "super connector," Hong Kong can support the nation in building a more open and inclusive international economic order, effectively countering the impact of the tariff war and paving an ever-wider path toward shared prosperity.

●Tiffany

## 翻譯科技促進跨語言交流 利發展國際教育樞紐

### 恒 大譯站

2024年施政報告提出建設「國際專上教育樞紐」的目標，要實現此願景，充分發揮本港優勢尤為重要，其中兩文三語與科技創新是我們的核心競爭力，而翻譯科技(Translation Technology)正是值得注意的切入點。

#### 育新時代「技術+語言」人才

翻譯科技旨在運用科技促進跨語言交流，涵蓋技術運用、流程整合、系統評估、演算法創新等議題，橫跨翻譯、語言學、資訊科技與文化傳播等不同領域，有利於吸引背景多元的國際學生與學者，切合特區「搶人才」及推動教育國際化的核心政策方向，同時也為STEAM（科學、科技、工程、藝術、數學）教育提供實踐創新的機會。

此外，根據立法會文件，政府於2025/26學年推出「香港未來人才深造獎學金計劃」，其中「科學、科技、工程、數學」、「數碼轉型與創新」、「中西文化交流與人文學」與「創意產業」是八大「優先範疇」之內。翻譯科技教育恰恰貫穿這四大主題，透過培養新時代「技術+語言」複合型人才，為香港開闢一條重要新賽道。

#### 港翻譯教育亟需拓展

香港發展翻譯科技教育，具有得天獨厚的大環境。作為國際金融中心，香港匯聚了跨國企業和專業服務機構，對高質素語言服務需求甚殷。同時，香港中西文化交融，在講述中國故事、傳播中華文化方面易見優勢。

GILT（全球化、國際化、本地化和翻譯）研究中心近期開展了項目，探究本地翻譯科技教育現狀。初步分析顯示，多所高校雖設翻譯

專業，但翻譯科技多以單科推行，專門針對翻譯科技的課程，本科和研究生成度全港各只有一個。面對人工智能（AI）帶來的語言服務變革，相關教育規模亟需擴大。

基於以上研究，建議從以下方面推動相關創新發展：

**其一，重構課程體系。**課程除了探究翻譯技巧和理論，宜引入更多有關生成式AI（Generative AI）應用於翻譯的內容。幫助學生掌握大語言模型原理、提示詞工程等核心技能，加強思維訓練，讓同學識別和修正AI系統可能產生的種種錯誤。


**其二，拓展專業邊界。**教學內容應從傳統的口筆譯擴展至更廣泛的跨語言活動，包括跨媒體雙語創作、網絡內容本地化等新興方向，同時培養學生的數碼敘事能力，確保能運用文字和影音多種媒介進行有效溝通。

**其三，探索高端翻譯。**應持續加強專業領域（如法律、醫療、科技等）的高端翻譯培訓。這些領域涉及重大決策風險，專家的判斷、創造力和領域知識仍不可或缺。

**其四，深化產學合作。**建議與各大企業、科技公司建立深度合作關係。通過共建實驗室開發課程、提供實習機會等方式，確保教學與行業需求保持同步。

**其五，完善認證體系。**參考國際經驗，制定「翻譯科技能力認證標準」，推出分級認證制度，提供客觀的人才評價依據。

發展翻譯科技教育，培養精通AI的跨語言專才，既能滿足各行業的需求，更能幫助強化香港「超級聯繫人」的角色，促進中外文化交流，為打造「留學香港」品牌貢獻新力量。



香港恒生大學  
THE HANG SENG UNIVERSITY  
OF HONG KONG

●蕭世昌博士  
香港恒生大學翻譯及外語學院副教授

## 生活總有不如意 峽灣深水喻困境

### 英語世界

日子總不會事事如意，一不小心就會遇上問題。陷入困境、惹上麻煩用英文形容會用in trouble（有麻煩了）。

The movie star is in trouble. He was caught drunk driving last night.

那個電影明星有麻煩了，昨晚他被揭發酒後駕駛。

If you don't want to get in trouble, you'd better be careful with phone calls from unknown numbers.

如果你不想惹上麻煩，最好小心提防那些不明來電。

當然，除了in trouble還有其他用語，可以在不同的場合使用。其中之一是in deep water/waters（掉進深水），有點類似中文的水深火熱，處於深水當中，當然就是身陷困境，難以應付、非常棘手。這個短語與宗教還有些淵源，來自舊約聖經詩篇69章14節，"Rescue me from the mire, do not let me sink; deliver me from those who hate me, from the deep waters."譯為「救我脫離淤泥，不要讓我沉下去；救我脫離那些恨我的人，讓我脫離深水」。deep waters（深水）就用作比喻困難或麻煩。

Many businesses are now in deep waters as sales drop and profits shrink.

很多企業現在都處於水深火熱中，營業額下跌，利潤收縮。

If the police look into the case, she will be in deep water.

如果警方調查這案件，她將有麻煩。

The professor is accused of being racist. He is going to be in deep water.

那教授被指控是種族主義者，他會引起問題，惹上麻煩。

另一個與水有關，亦用以比喻困境的用語是dire straits（險阻的峽灣），當中strait是海峽，怎樣通過連接兩大片海洋的狹窄的水道，是船隻航行時常常面對的難題。後來strait就用於比喻困難或難以應付的處境，而dire是形容詞，意思是極度嚴重，dire strait就是狹窄而且風高浪急的海峽，即是十分險峻的環

境，in dire straits說的就是墮入困境、情況險峻不甚樂觀，現在特別指財政經濟方面的問題。

The war has left the region in dire straits for a long time.

戰爭令該地區長期處於蕭條動盪的艱難狀態。

The economy is in dire straits.The government is trying hard to reverse the situation.

經濟陷於重重險阻之困境中，政府正努力扭轉局面。

Since he lost his job, the family has been in dire straits and is now living on the dole.

他丟了工作之後，家庭生計陷入困局，目前靠政府津貼過活。

**經歷劇變 身心困苦**

遇上難題，陷入困境，也可以用in the throes（在厄困中），throes說的是痛苦、掙扎，所以在the throes是指處於身心困苦的環境，說的是較嚴重的事，很多時用於劇變之後，需要處理艱難不快的事情。

Everyone's attention has been on the scandal of the president. The country is in the throes of political crisis.

每個人都把注意力集中於總統的醜聞，國家正陷於政治危機的厄困當中。

He was then in the throes of a divorce. Everything was in chaos and he was very depressed.

他當時正深受離婚的煎熬，所有事都很混亂，他的情緒極度低落。

Retail industry is in the throes as both export and local consumption fall drastically.

由於出口和本地消費雙雙受挫，零售業正深陷危難之中。

一般情形，惹上了麻煩可以用in trouble，若然事態嚴重，則可以用in the throes（陷入了苦惱）。要用比喻，可以用in deep waters（如在深水之中），或者in dire straits（如處於危險的海峽中）。這些用語意思都類似，都是說「面臨困境，有麻煩了」。

●Lina CHU [linachu88@gmail.com]